



Nome da disciplina		Nome do professor	
OFICINA DE TRADUÇÃO II		Jean-Claude Lucien Miroir	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
POSTRAD 394980	2025-2	TERÇA-FEIRA	14:00 – 17:40
Ementa: Tradução de textos de natureza técnica e científica das diversas áreas de conhecimento científico. Aspectos linguísticos e culturais específicos dessa tipologia textual; registro; conteúdo; organização.			
Objetivo: Desenvolver competências tradutórias avançadas para textos técnicos e científicos no contexto das transformações tecnológicas contemporâneas, capacitando o pós-graduando a atuar como tradutor especializado e pesquisador em tradução, com domínio das tecnologias emergentes e compreensão crítica das demandas atuais do mercado.			
Conteúdo programático: Unidade I: Panorama atual da tradução técnica e científica Unidade II: Inteligência artificial e tradução: teoria e prática Unidade III: Nichos emergentes e especialização Unidade IV: Metodologia de pesquisa e desenvolvimento de projetos			
Avaliação: Projeto de pesquisa em tradução técnica sobre tema emergente			
Bibliografia básica: KENNY, D. (Ed.). <i>Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence</i> . Berlin: Language Science Press, 2022. MOORKENS, J.; CASTILHO, S.; GASPARI, F.; DOHERTY, S. (Eds.). <i>Translation Quality Assessment: From Principles to Practice</i> . Cham: Springer, 2018. OLOHAN, M. <i>Scientific and Technical Translation</i> . London: Routledge, 2015.			
Bibliografia complementar: BAÑOS, R.; DÍAZ-CINTAS, J. Exploring new forms of audiovisual translation in the age of digital media: cybersubtitling and cyberdubbing. <i>The Translator</i> , v. 30, n. 1, p. 129-144, 2024. BYRNE, J. <i>Scientific and Technical Translation Explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2012. KOEHN, P. <i>Neural Machine Translation</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2020. MOORKENS, J.; WAY, A.; LANKFORD, S. <i>Automating Translation</i> . London: Routledge, 2024. O'HAGAN, M. (Ed.). <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i> . London: Routledge, 2023. PRIETO RAMOS, F.; GUZMÁN, D. Revisiting translator competence in the age of artificial intelligence: the case of legal and institutional translation. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , v. 18, n. 2, 2024.			